



**AVIZ**  
**referitor la proiectul de Lege privind prelucrarea datelor cu  
caracter personal și protecția vieții private în sectorul  
comunicațiilor electronice**

Analizând proiectul de **Lege privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice**, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.156 din 12.08.2004,

**CONSILIUL LEGISLATIV**

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

**Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:**

1. Proiectul de lege are ca obiect reglementarea prelucrării datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice. Astfel, proiectul de lege stabilește asigurarea securității rețelelor și serviciilor de comunicații electronice, confidențialitatea comunicărilor, condițiile de conservare a datelor de trafic sau de localizare, altele decât datele de trafic, facturarea detaliată, păstrarea anonimului utilizatorului apelant, registrele abonaților, precum și comunicările nesolicitate.

Prin conținut și obiectul reglementării, proiectul de lege are caracter de lege ordinară.

2. Din punct de vedere al armonizării proiectului cu reglementările comunitare, în completarea prezentării făcută de inițiator în Expunerea de motive, facem următorul comentariu:

În baza prevederilor art.7 și 8 din Carta Drepturilor

Fundamentale ale Uniunii Europene, proclamate la Consiliul European de la Nisa din anul 2000 și în completarea **Directivei 96/46/CE privind prelucrarea datelor cu caracter personal**, în anul 2002 a fost adoptată **Directiva 2002/58/CE privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice**, apreciindu-se că regimul juridic de protecție al acestor date are la bază protecția drepturilor fundamentale.

Adoptarea unei asemenea reglementări a fost impusă de dezvoltarea noilor servicii de comunicații electronice și de faptul că rețelele electronice oferă posibilități numeroase de prelucrare a datelor cu caracter personal care se regăsesc atât în structurile comerciale clasice dar, în acest caz, cu prioritate în cadrul unei infrastructuri mondiale comune care poate furniza servicii de comunicare electronică accesibile pe internet pentru un număr nelimitat de utilizatori.

Directiva armonizează dispozițiile legislative, administrative și tehnice adoptate de statele membre în ceea ce privește protecția datelor și informațiilor cu caracter personal, viața privată și interesele legale ale persoanelor, în sectorul comunicațiilor electronice cu **scopul de a evita crearea de obstacole pe piața internă a comunicațiilor electronice, conform art.14 din Tratatul de la Amsterdam care asigură cele patru mari libertăți de circulație funcționale pe Piața Internă.**

Directiva asigură nu numai respectul vieții private al persoanelor fizice dar protecția sa se extinde și asupra drepturilor legale ale persoanelor juridice.

Proiectul supus avizării reprezintă o preluare fidelă a dispozițiilor Directivei, operând cu aceiași termeni definiți identic și păstrează aceeași structură de reglementare.

Pe de altă parte, așa cum Directiva menționată se completează cu celelalte reglementări comunitare în domeniu și anume cu **Directiva 95/45/CE privind prelucrarea datelor cu caracter personal** și cu **Directiva 97/66/CE privind prelucrarea datelor cu caracter personal în domeniul telecomunicațiilor**, și prezentul proiect se articulează și completează legile interne care au transpus deja aceste directive, conform prezentării făcute de inițiator în Expunerea de Motive.

3. Pe plan redacțional, cu referire la sistematizarea dispozițiilor, considerăm că s-ar impune, potrivit întinderii prezentului proiect, ca articolele să fie grupate în **capitole**, în funcție de tematica reglementată, asemănător legilor cu obiect similar, cum ar fi Legea nr.677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulația a acestor date.

Sub acest aspect, sugerăm ca primul capitol să fie denumit „Dispoziții generale” și să fie alcătuit din dispozițiile de la art.1 și 2, iar în celelalte capitole să fie cuprinse dispozițiile speciale, denumite corespunzător tematicii abordate, și respectiv, dispozițiile finale și tranzitorii ale prezentei legi.

Tot pe plan redacțional, recomandăm ca pentru identificarea **articolelor** să se uziteze abrevierea „**Art.**”, în locul scrierii desfășurate a cuvântului de proveniență iar articolele să aibă **denumiri marginale**.

4. La art.1, pentru o mai bună evidențiere a conținutului dispozițiilor respective, sugerăm disjungerea acestora în două articole distincte, în care sens primul articol să fie alcătuit din actualul alin.(1) și să fie denumit „Scop”, iar cel de-al doilea să fie alcătuit din actualele alin.(2) - (4), având denumirea „Domeniu de aplicare”.

Ca urmare a însușirii acestor propuneri, este necesar ca actualul art.2 precum și următoarele să fie renumerotate.

5. La art.3 alin.(2), pentru un plus de claritate și pentru rigoarea exprimării, propunem ca înaintea abrevierii „ANRC” să fie introdusă sintagma „Autoritatea Națională de Reglementare în Comunicații, denumită în continuare”.

Implicit, la art.6 alin.(2), din textul postpus expresiei „stabilite de” este suficient să se folosească numai abrevierea „ANRC”.

6. La art.4 alin.(6) lit.a), menționăm că nu se mai impune redarea titlului Legii nr.677/2001, deoarece acesta se regăsește la art.2 alin.(2) din proiect.

Propunerea de mai sus o formulăm și pentru art.12 alin.(2), unde mai recomandăm eliminarea, ca superfluă, a sintagmei „Fără a aduce atingere prevederilor alin.(1)”, deficitară sub aspectul exprimării normative.

Această ultimă observație este valabilă pentru toate textele în care se uzitează această exprimare.

7. La art.13 alin.(1), recomandăm eliminarea, ca de prisos, a expresiei „dacă nu sunt săvârșite în astfel de condiții, încât, potrivit

legii penale, să constituie infracțiuni”. În acest sens, semnalăm că reglementarea-cadru în materie și anume Ordonanța Guvernului nr.2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.180/2002, cu modificările ulterioare, impune o determinare exactă a contravențiilor.

La alin.(2), pentru o mai bună exprimare în contextul dat, sugerăm plasarea sintagmei „cu amendă în cuantum de până la 2% din cifra de afaceri”, înaintea textului care începe prin expresia „prin derogare”, prin schimbarea topicii actuale.

Totodată, menționăm că intervențiile legislative ulterioare aprobării prin Legea nr.180/2002, a Ordonanței Guvernului nr.2/2001 sunt numai modificări, nu și completări. Este, deci, necesară efectuarea corecției de rigoare.

Această ultimă propunere este valabilă și pentru art.13 alin.(4) unde, pentru o exprimare specifică stilului normativ, recomandăm înlocuirea sintagmei „contravențiilor prevăzute alin.(1) li se aplică prevederile Ordonanței Guvernului nr.2/2001...” prin expresia „Prevederile alin.(1) se completează cu dispozițiile Ordonanței Guvernului nr.2/2001...”.

8. La art.14 alin.(2), pentru redarea completă a datelor privind Legea nr.676/2001, este necesară inserarea în finalul textului existent a expresiei „cu modificările ulterioare”.

PREȘEDINTE  
  
Dragoș ILIESCU  


București  
Nr. 1378/18.08.2004

## TABEL DE CONCORDANȚĂ

între Directiva 2002/58/CE a Parlamentului European și a Consiliului privitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice

și

Proiectul de lege privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice

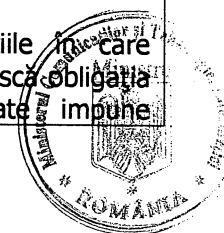
Nr. și titlul articolelor din Directiva 2002/58/CE	Conținutul Directivei 2002/58/CE a Parlamentului European și a Consiliului privitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice	Conținutul Proiectului de lege privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul comunicațiilor electronice
<b>Article 1 Scope and aim</b>	1. This Directive harmonises the provisions of the Member States required to ensure an equivalent level of protection of fundamental rights and freedoms, and in particular the right to privacy, with respect to the processing of personal data in the electronic communication sector and to ensure the free movement of such data and of electronic communication equipment and services in the Community.	<b>Art.1.</b> - (1) Prezenta lege stabilește condițiile specifice de garantare a dreptului la protecția vieții private în privința prelucrării datelor cu caracter personal în sectorul comunicațiilor electronice.
	2. The provisions of this Directive particularise and complement Directive 95/46/EC for the purposes mentioned in paragraph 1. Moreover, they provide for protection of the legitimate interests of subscribers who are legal persons.	<b>Art.1.</b> - (3) Prevederile prezentei legi se completează cu prevederile Legii nr.677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date.
	3. This Directive shall not apply to activities which fall outside the scope of the Treaty establishing the European Community, such as those covered by Titles V and VI of the Treaty on European Union, and in any case to activities concerning public security, defence, State security (including the economic well-being of the State when the activities relate to State security matters) and the activities of the State in areas of criminal law.	<b>Art.1.</b> - (4) Prezenta lege nu se aplică prelucrărilor de date cu caracter personal efectuate: a) în cadrul activităților în domeniul apărării naționale și siguranței naționale, desfășurate în limitele și cu restricțiile stabilite de lege; b) în cadrul activităților de prevenire, cercetare și reprimare a infracțiunilor și de menținere a ordinii publice, precum și în cadrul altor activități în domeniul dreptului penal, desfășurate în limitele și cu restricțiile stabilite de lege.
<b>Article 2 Definitions</b>	Save as otherwise provided, the definitions in Directive 95/46/EC and in Directive 2002/21/EC of the European Parliament and of the Council of 7 March 2002 on a common regulatory framework for electronic communications networks and services (Framework Directive) (1) shall apply.	<b>Art.2.</b> - (2) În cuprinsul prezentei legi sunt, de asemenea, aplicabile definițiile prevăzute la art.3 lit.a), b), c) și i) din Legea nr.677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, art.2 lit.a), b), c) și h) din Ordonanța Guvernului nr.34/2002 privind accesul la rețelele publice de comunicații electronice și la infrastructura asociată, precum și interconectarea acestora, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.527/2002, art.2 alin.(Ministrit.b) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.112/2002.



		nr.79/2002 privind cadrul general de reglementare a comunicațiilor, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.591/2002, art.1 pct.8 din Legea nr.365/2002 privind comerțul electronic și art.2 alin.(1) lit.c) din Legea nr.304/2003 pentru serviciul universal și drepturile utilizatorilor cu privire la rețelele și serviciile de comunicații electronice.
	The following definitions shall also apply: (a) 'user' means any natural person using a publicly available electronic communications service, for private or business purposes, without necessarily having subscribed to this service;	a) <i>utilizator</i> – orice persoană fizică ce beneficiază de un serviciu de comunicații electronice destinat publicului, în scopuri private sau profesionale, fără a avea în mod necesar calitatea de abonat al acestui serviciu;
	(b) 'traffic data' means any data processed for the purpose of the conveyance of a communication on an electronic communications network or for the billing thereof;	b) <i>date de trafic</i> – orice date prelucrate în scopul transmiterii unei comunicări printr-o rețea de comunicații electronice sau în scopul facturării contravalorii acestei operațiuni;
	(c) 'location data' means any data processed in an electronic communications network, indicating the geographic position of the terminal equipment of a user of a publicly available electronic communications service;	c) <i>date de localizare</i> – orice date prelucrate într-o rețea de comunicații electronice, care indică poziția geografică a echipamentului terminal al utilizatorului unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului;
	(d) 'communication' means any information exchanged or conveyed between a finite number of parties by means of a publicly available electronic communications service. This does not include any information conveyed as part of a broadcasting service to the public over an electronic communications network except to the extent that the information can be related to the identifiable subscriber or user receiving the information;	d) <i>comunicare</i> – orice informație schimbată sau transmisă între un număr finit de părți prin intermediul unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului; nu include informația transmisă publicului printr-o rețea de comunicații electronice ca parte a unui serviciu de programe audiovizuale, în măsura în care nu poate fi stabilită o legătură între informația în cauză și abonatul sau utilizatorul identificabil care o primește;
	(e) 'call' means a connection established by means of a publicly available telephone service allowing two-way communication in real time;	g) <i>apel</i> – conexiunea stabilită prin intermediul unui serviciu de telefonie destinat publicului, care permite comunicarea bidirecțională în timp real;
	(f) 'consent' by a user or subscriber corresponds to the data subject's consent in Directive 95/46/EC;	<i>Transpunerea nu este necesară.</i>
	(g) 'value added service' means any service which requires the processing of traffic data or location data other than traffic data beyond what is necessary for the transmission of a communication or the billing thereof;	h) <i>serviciu cu valoare adăugată</i> – orice serviciu care necesită prelucrarea datelor de trafic sau a datelor de localizare, cu excepția celor care nu sunt necesare pentru transmiterea comunicării sau facturarea contravalorii acestei operațiuni.



	(h) 'electronic mail' means any text, voice, sound or image message sent over a public communications network which can be stored in the network or in the recipient's terminal equipment until it is collected by the recipient.	i) <i>poștă electronică</i> – serviciul care constă în transmiterea printr-o rețea publică de comunicații electronice a unor mesaje în format text, voce, sunet sau imagine, care pot fi stocate în rețea sau în echipamentul terminal al destinatarului până la recepționarea de către destinatar.
<b>Article 3 Services concerned</b>	1. This Directive shall apply to the processing of personal data in connection with the provision of publicly available electronic communications services in public communications networks in the Community.	<b>Art.1.</b> - (2) Prevederile prezentei legi se aplică furnizorilor de rețele publice de comunicații electronice și furnizorilor de servicii de comunicații electronice destinate publicului, precum și furnizorilor de servicii cu valoare adăugată și furnizorilor de registre ale abonaților care, în cadrul activității lor comerciale, prelucrează date cu caracter personal.
	2. Articles 8, 10 and 11 shall apply to subscriber lines connected to digital exchanges and, where technically possible and if it does not require a disproportionate economic effort, to subscriber lines connected to analogue exchanges.	<b>Art.7.</b> - (7) Prevederile prezentului articol se aplică în cazul abonaților conectați la comutatoare digitale și, acolo unde este tehnic posibil și nu presupune un efort economic disproporționat, în cazul abonaților conectați la comutatoare analogice. <b>Art.9.</b> - (3) Dispozițiile prezentului articol se aplică în cazul abonaților conectați la comutatoare digitale și, acolo unde este tehnic posibil și nu presupune un efort economic disproporționat, în cazul abonaților conectați la comutatoare analogice. <b>Art.10.</b> - (2) Dispozițiile prezentului articol se aplică în cazul abonaților conectați la comutatoare digitale și, acolo unde este tehnic posibil și nu presupune un efort economic disproporționat, în cazul abonaților conectați la comutatoare analogice.
	3. Cases where it would be technically impossible or require a disproportionate economic effort to fulfil the requirements of Articles 8, 10 and 11 shall be notified to the Commission by the Member States.	<i>Transpunerea nu este necesară.</i>
<b>Article 4 Security</b>	1. The provider of a publicly available electronic communications service must take appropriate technical and organizational measures to safeguard security of its services, if necessary in conjunction with the provider of the public communications network with respect to network security. Having regard to the state of the art and the cost of their implementation, these measures shall ensure a level of security appropriate to the risk presented.	<b>Art.3.</b> - (1) Furnizorul unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a lua toate măsurile tehnice și de organizare adecvate în vederea garantării securității serviciului. Dacă este necesar, aceste măsuri vor fi luate împreună cu furnizorul rețelei publice de comunicații electronice prin care se furnizează serviciul respectiv, în ceea ce privește securitatea rețelei. Măsurile adoptate trebuie să garanteze un nivel de securitate proporțional cu riscul existent, având în vedere posibilitățile tehnice de ultimă oră și costurile implementării acestor măsuri. (2) ANRC poate stabili condițiile în care furnizorii trebuie să își îndeplinească obligația prevăzută la alin.(1) și poate impune



		<p>furnizorilor anumite măsuri tehnice sau de organizare necesare garantării securității serviciului.</p> <p><b>Art.3.</b> - (3) În cazul existenței unui risc special de încălcare a securității rețelei, furnizorul unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului este obligat să informeze abonații asupra acestui risc, precum și, dacă măsurile ce pot fi luate de furnizorul în cauză nu permit înlăturarea acestuia, asupra oricăror remedii posibile, inclusiv asupra costurilor probabile implicate.</p>
<p><b>Article 5</b> <b>Confidentiality of the communications</b></p>	<p>1. Member States shall ensure the confidentiality of communications and the related traffic data by means of a public communications network and publicly available electronic communications services, through national legislation. In particular, they shall prohibit listening, tapping, storage or other kinds of interception or surveillance of communications and the related traffic data by persons other than users, without the consent of the users concerned, except when legally authorized to do so in accordance with Article 15(1). This paragraph shall not prevent technical storage which is necessary for the conveyance of a communication without prejudice to the principle of confidentiality.</p>	<p><b>Art.4.</b> - (1) Confidențialitatea comunicărilor transmise prin intermediul rețelelor publice de comunicații electronice și a serviciilor de comunicații electronice destinate publicului, precum și confidențialitatea datelor de trafic aferente sunt garantate.</p> <p>(2) Ascultarea, înregistrarea, stocarea și orice altă formă de interceptare ori supraveghere a comunicărilor și a datelor de trafic aferente este interzisă, cu excepția cazurilor următoare:</p> <p>a) se realizează de utilizatorii care participă la comunicarea respectivă;</p> <p>b) utilizatorii care participă la comunicarea respectivă și-au dat în prealabil consimțământul scris cu privire la efectuarea acestor operațiuni;</p> <p>c) se realizează în exercitarea prerogativelor de autoritate publică, în condițiile legii.</p> <p>(3) Prevederile alin.(1) și (2) nu aduc atingere posibilității de a efectua stocarea tehnică necesară în scopul transmiterii comunicării, în condițiile respectării confidențialității.</p>
	<p>2. Paragraph 1 shall not affect any legally authorized recording of communications and the related traffic data when carried out in the course of lawful business practice for the purpose of providing evidence of a commercial transaction or of any other business communication.</p>	<p><b>Art.4.</b> - (4) Prevederile alin.(1) și (2) nu aduc atingere posibilității de a efectua înregistrări autorizate în condițiile legii ale comunicărilor și datelor de trafic aferente, atunci când acestea se realizează în cadrul unor practici profesionale licite în scopul de a furniza proba unui act comercial sau a unei comunicări realizate în scopuri comerciale.</p>





	<p>3. Member States shall ensure that the use of electronic communications networks to store information or to gain access to information stored in the terminal equipment of a subscriber or user is only allowed on condition that the subscriber or user concerned is provided with clear and comprehensive information in accordance with Directive 95/46/EC, <i>inter alia</i> about the purposes of the processing, and is offered the right to refuse such processing by the data controller. This shall not prevent any technical storage or access for the sole purpose of carrying out or facilitating the transmission of a communication over an electronic communications network, or as strictly necessary in order to provide an information society service explicitly requested by the subscriber or user.</p>	<p><b>Art.4.</b> - (6) Utilizarea unei rețele de comunicații electronice în scopul stocării de informații în echipamentul terminal al unui abonat sau utilizator sau al obținerii accesului la informația stocată în acest mod este permisă numai cu îndeplinirea în mod cumulativ a următoarelor condiții:</p> <p>a) abonatului sau utilizatorului în cauză i s-au furnizat informații clare și complete, în conformitate cu prevederile art.12 din Legea nr.677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, între altele cu privire la scopul în care se efectuează stocarea sau accesul la informația stocată;</p> <p>b) abonatului sau utilizatorului în cauză i s-a oferit posibilitatea de a refuza stocarea sau accesul la informația stocată.</p> <p>(7) Prevederile alin.(6) nu aduc atingere posibilității de a efectua stocarea sau accesul tehnic în următoarele cazuri:</p> <p>a) atunci când aceste operațiuni sunt realizate în scopul exclusiv al efectuării sau facilitării transmiterii unei comunicări printr-o rețea de comunicații electronice;</p> <p>b) atunci când aceste operațiuni sunt strict necesare pentru furnizarea unui serviciu al societății informaționale solicitat expres de abonat sau utilizator.</p>
<p><b>Article 6</b> <b>Traffic data</b></p>	<p>1. Traffic data relating to subscribers and users processed and stored by the provider of a public communications network or publicly available electronic communications service must be erased or made anonymous when it is no longer needed for the purpose of the transmission of a communication without prejudice to paragraphs 2, 3 and 5 of this Article and Article 15(1).</p> <p>2. Traffic data necessary for the purposes of subscriber billing and interconnection payments may be processed. Such processing is permissible only up to the end of the period during which the bill may lawfully be challenged or payment pursued.</p> <p>3. For the purpose of marketing electronic communications services or for the provision of value added services, the provider of a publicly available electronic communications service may process the data referred to in paragraph 1 to the extent and for the duration necessary for such services or marketing, if the subscriber or user to whom the data relate has given his/her consent. Users or subscribers shall be given the</p>	<p><b>Art.5.</b> - (1) Datele de trafic referitoare la abonați și utilizatori, prelucrate și stocate de către furnizorul unei rețele publice de comunicații electronice sau de către furnizorul unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului, trebuie să fie șterse sau transformate în date anonime atunci când nu mai sunt necesare în scopul transmiterii comunicării, cu excepția situațiilor prevăzute la alin.(2), (3) și (5).</p> <p><b>Art.5.</b> - (2) Prelucrarea datelor de trafic efectuată în scopul facturării abonaților sau al stabilirii obligațiilor de plată pentru interconectare este permisă doar până la împlinirea unui termen de 3 ani de la data scadenței obligației de plată corespunzătoare.</p> <p><b>Art.5.</b> - (3) Furnizorul unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului poate prelucra datele prevăzute la alin.(1) în vederea comercializării serviciilor sale sau furnizării de servicii cu valoare adăugată numai în măsura și pe durata necesară comercializării, respectiv furnizării acestor servicii și numai cu consimțământul expres prealabil al abonatului sau utilizatorului la care se referă datele respective. Abonatul sau, după caz, utilizatorul își poate retrage</p>



	<p>possibility to withdraw their consent for the processing of traffic data at any time.</p> <p>4. The service provider must inform the subscriber or user of the types of traffic data which are processed and of the duration of such processing for the purposes mentioned in paragraph 2 and, prior to obtaining consent, for the purposes mentioned in paragraph 3.</p> <p>5. Processing of traffic data, in accordance with paragraphs 1, 2, 3 and 4, must be restricted to persons acting under the authority of providers of the public communications networks and publicly available electronic communications services handling billing or traffic management, customer enquiries, fraud detection, marketing electronic communications services or providing a value added service, and must be restricted to what is necessary for the purposes of such activities.</p> <p>6. Paragraphs 1, 2, 3 and 5 shall apply without prejudice to the possibility for competent bodies to be informed of traffic data in conformity with applicable legislation with a view to settling disputes, in particular interconnection or billing disputes.</p>	<p>oricând consimțământul exprimat cu privire la prelucrarea datelor de trafic.</p> <p><b>Art.5.</b> - (4) În cazurile prevăzute la alin.(2) și (3), furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului este obligat să informeze abonatul sau utilizatorul cu privire la categoriile de date de trafic care sunt prelucrate și la durata prelucrării acestora. În cazul prevăzut la alin.(3), această informare trebuie să aibă loc anterior obținerii consimțământului abonatului sau utilizatorului.</p> <p><b>Art.5.</b> - (5) Prelucrarea datelor de trafic în condițiile alin.(1)-(4) poate fi efectuată numai de către persoanele care acționează sub autoritatea furnizorilor de rețele publice de comunicații electronice sau de servicii de comunicații electronice destinate publicului, având ca atribuții facturarea sau gestionarea traficului, relațiile cu clienții, detectarea fraudelor, comercializarea serviciilor de comunicații electronice sau furnizarea serviciilor cu valoare adăugată, și este permisă numai în măsura în care este necesară pentru îndeplinirea acestor atribuții.</p> <p><b>Art.5.</b> - (6) Prevederile alin.(1)-(3) și (5) nu aduc atingere posibilității autorităților competente de a avea acces la datele de trafic, în condițiile legii, în scopul soluționării litigiilor, în special a celor referitoare la interconectare sau la facturare.</p>
<p><b>Article 7</b> <b>Itemised billing</b></p>	<p>1. Subscribers shall have the right to receive non-itemised bills.</p> <p>2. Member States shall apply national provisions in order to reconcile the rights of subscribers receiving itemised bills with the right to privacy of calling users and called subscribers, for example by ensuring that sufficient alternative privacy enhancing methods of communications or payments are available to such users and subscribers.</p>	<p><b>Art.6.</b> - (1) Abonații au dreptul de a primi facturi nedetaliate.</p> <p><b>Art.6</b> - (2) Emiterea facturilor detaliate se face la cererea abonaților, cu respectarea dreptului la viață privată al utilizatorilor apelanți și al abonaților apelați, în condițiile stabilite de Autoritatea Națională de Reglementare în Comunicații, denumită în continuare ANRC.</p>
<p><b>Article 8</b> <b>Presentation and restriction of calling and connected line identification</b></p>	<p>1. Where presentation of calling line identification is offered, the service provider must offer the calling user the possibility, using a simple means and free of charge, of preventing the presentation of the calling line identification on a per-call basis. The calling subscriber must have this possibility on a per-line basis.</p>	<p><b>Art.7.</b> - (1) În cazul în care este oferită prezentarea identității liniei apelante, furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția utilizatorului apelant, printr-un mijloc simplu și gratuit, posibilitatea de a ascunde identitatea liniei apelante, pentru fiecare apel, indiferent de țara de destinație a apelului.</p> <p>(2) În cazul prevăzut la alin.(1), furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția abonatului apelant, printr-un mijloc simplu și gratuit, posibilitatea de a ascunde identitatea liniei apelante, pentru fiecare apel.</p>



	<p>2. Where presentation of calling line identification is offered, the service provider must offer the called subscriber the possibility, using a simple means and free of charge for reasonable use of this function, of preventing the presentation of the calling line identification of incoming calls.</p> <p>3. Where presentation of calling line identification is offered and where the calling line identification is presented prior to the call being established, the service provider must offer the called subscriber the possibility, using a simple means, of rejecting incoming calls where the presentation of the calling line identification has been prevented by the calling user or subscriber.</p> <p>4. Where presentation of connected line identification is offered, the service provider must offer the called subscriber the possibility, using a simple means and free of charge, of preventing the presentation of the connected line identification to the calling user.</p> <p>5. Paragraph 1 shall also apply with regard to calls to third countries originating in the Community. Paragraphs 2, 3 and 4 shall also apply to incoming calls originating in third countries.</p> <p>6. Member States shall ensure that where presentation of calling and/or connected line identification is offered, the providers of publicly available electronic communications services inform the public thereof and of the possibilities set out in paragraphs 1, 2, 3 and 4.</p>	<p>indiferent de țara de destinație a apelului.</p> <p><b>Art.7.</b> - (3) În cazul prevăzut la alin.(1), furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția abonatului apelat, printr-un mijloc simplu și, în limitele unei utilizări rezonabile, gratuit, posibilitatea de a ascunde identitatea liniei apelante pentru apelurile primite, indiferent de țara de origine a acestora.</p> <p><b>Art.7.</b> - (4) În cazul prevăzut la alin.(1), când prezentarea identității liniei apelante se face înainte de începerea convorbirii, furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția abonatului apelat, printr-un mijloc simplu, posibilitatea de a respinge apelurile primite pentru care identitatea liniei apelante a fost ascunsă de utilizatorul sau abonatul apelant, indiferent de țara de origine a apelurilor.</p> <p><b>Art.7.</b> - (5) În cazul în care este oferită prezentarea identității liniei conectate, furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția abonatului apelat, printr-un mijloc simplu și gratuit, posibilitatea de a ascunde identitatea liniei conectate față de utilizatorul apelant, indiferent de țara de origine a apelurilor.</p> <p><i>Transpus de prevederile alineatelor precedente ale art.7.</i></p> <p><b>Art.7.</b> - (6) În cazul în care este oferită prezentarea identității liniei apelante sau a liniei conectate, furnizorii de servicii de comunicații electronice destinate publicului au obligația de a informa publicul în acest sens, inclusiv cu privire la disponibilitatea mijloacelor de ascundere a identității sau de respingere a apelurilor prevăzute la alin.(1)-(5).</p>
<p><b>Article 9</b> <b>Location data other than traffic data</b></p>	<p>1. Where location data other than traffic data, relating to users or subscribers of public communications networks or publicly available electronic communications services, can be processed, such data may only be processed when they are made anonymous, or with the consent of the users or subscribers to the extent and for the duration necessary for the provision of a value added service. The service provider must inform the users or subscribers, prior to obtaining their consent, of the type of location data</p>	<p><b>Art.8.</b> - (1) Prelucrarea datelor de localizare, altele decât datele de trafic, referitoare la utilizatori sau abonații rețelelor publice de comunicații electronice sau ai serviciilor de comunicații electronice destinate publicului, atunci când este posibilă, este permisă numai în următoarele cazuri:</p> <p>a) datele în cauză sunt transformate în date anonime;</p> <p>b) cu consimțământul expres prealabil al utilizatorului sau abonatului la care se referă datele respective, în măsura și pentru durata necesare furnizării unui serviciu cu valoare adăugată.</p>



	<p>other than traffic data which will be processed, of the purposes and duration of the processing and whether the data will be transmitted to a third party for the purpose of providing the value added service. Users or subscribers shall be given the possibility to withdraw their consent for the processing of location data other than traffic data at any time.</p>	<p>(2) Furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția utilizatorului sau abonatului, anterior obținerii consimțământului acestuia în conformitate cu prevederile alin.(1) lit.b), informații referitoare la:</p> <p>a) tipul de date de localizare, altele decât datele de trafic, care vor fi prelucrate;</p> <p>b) scopurile și durata prelucrării acestor date;</p> <p>c) eventuala transmitere a datelor către un terț în scopul furnizării serviciului cu valoare adăugată.</p> <p>(3) Furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a oferi utilizatorilor sau abonaților care își dau consimțământul în vederea prelucrării datelor în conformitate cu prevederile alin.(1) lit.b) următoarele posibilități:</p> <p>a) de a-și retrage oricând consimțământul exprimat cu privire la prelucrarea datelor;</p>
	<p>2. Where consent of the users or subscribers has been obtained for the processing of location data other than traffic data, the user or subscriber must continue to have the possibility, using a simple means and free of charge, of temporarily refusing the processing of such data for each connection to the network or for each transmission of a communication.</p>	<p><b>Art.8</b> - (3) Furnizorul serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a oferi utilizatorilor sau abonaților care își dau consimțământul în vederea prelucrării datelor în conformitate cu prevederile alin.(1) lit.b) următoarele posibilități:</p> <p>b) de a refuza temporar, utilizând un procedeu simplu și gratuit, prelucrarea datelor în cauză pentru fiecare conectare la rețea sau pentru fiecare transmitere a unei comunicări.</p>
	<p>3. Processing of location data other than traffic data in accordance with paragraphs 1 and 2 must be restricted to persons acting under the authority of the provider of the public communications network or publicly available communications service or of the third party providing the value added service, and must be restricted to what is necessary for the purposes of providing the value added service.</p>	<p><b>Art.8</b> - (4) Prelucrarea datelor de localizare, altele decât datele de trafic, în condițiile alin.(1)-(3), poate fi efectuată numai de către persoanele care acționează sub autoritatea furnizorului rețelei publice de comunicații electronice sau al serviciului de comunicații electronice destinat publicului, ori a terțului furnizor de servicii cu valoare adăugată, și este permisă numai în măsura în care este necesară pentru furnizarea serviciului cu valoare adăugată.</p>
<p><b>Article 10 Exceptions</b></p>	<p>Member States shall ensure that there are transparent procedures governing the way in which a provider of a public communications network and/or a publicly available electronic communications service may override:</p> <p>(a) the elimination of the presentation of calling line identification, on a temporary basis, upon application of a subscriber requesting the tracing of malicious or nuisance calls. In this case, in accordance with national law, the data containing the identification of the calling subscriber will be stored and be made</p>	<p><b>Art.9</b> - (1) Furnizorul unei rețele publice de comunicații electronice sau al unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului poate deroga de la prevederile art.7 referitoare la oferirea posibilității de ascundere a identității liniei apelante, astfel:</p> <p>a) temporar, în urma cererii unui abonat privind depistarea sursei unor apeluri abuzive; în acest caz datele care permit identificarea abonatului apelant vor fi păstrate și puse la dispoziție de către furnizorul rețelei publice de comunicații electronice sau al serviciului de comunicații electronice destinat publicului, în condițiile</p>



	<p>available by the provider of a public communications network and/or publicly available electronic communications service;</p> <p>(b) the elimination of the presentation of calling line identification and the temporary denial or absence of consent of a subscriber or user for the processing of location data, on a per-line basis for organisations dealing with emergency calls and recognised as such by a Member State, including law enforcement agencies, ambulance services and fire brigades, for the purpose of responding to such calls.</p>	<p>legii;</p> <p>b) pentru fiecare linie, în vederea soluționării de către serviciile specializate de intervenție recunoscute în condițiile legii, precum secțiile de poliție, unitățile de pompieri sau serviciile de ambulanță, a situațiilor ce le sunt semnalate prin apeluri de urgență.</p> <p>(2) În cazul prevăzut la alin.(1) lit.b), furnizorul unei rețele publice de comunicații electronice sau al unui serviciu de comunicații electronice destinat publicului poate deroga și de la prevederile art.8 referitoare la obținerea consimțământului abonatului sau utilizatorului cu privire la prelucrarea datelor de localizare, cu condiția aducerii la cunoștința publicului a procedurilor prin care se realizează această derogare.</p> <p>(3) Derogările prevăzute la alin.(1) și (2) sunt permise numai cu informarea corespunzătoare a publicului asupra procedurilor prin care sunt puse în aplicare, în condițiile stabilite de ANRC.</p> <p>(4) Prevederile prezentului articol se aplică în cazul abonaților conectați la comutatoare digitale și, acolo unde este tehnic posibil și nu presupune un efort economic disproporționat, în cazul abonaților conectați la comutatoare analogice.</p>
<p><b>Article 11</b> <b>Automatic call forwarding</b></p>	<p>Member States shall ensure that any subscriber has the possibility, using a simple means and free of charge, of stopping automatic call forwarding by a third party to the subscriber's terminal.</p>	<p><b>Art.10.</b> - (1) Furnizorul rețelei publice de comunicații electronice sau, după caz, al serviciului de comunicații electronice destinat publicului are obligația de a pune la dispoziția fiecărui abonat un mijloc simplu și gratuit de a bloca redirectionarea automată de către un terț a apelurilor către echipamentul terminal al abonatului respectiv.</p> <p>(2) Prevederile prezentului articol se aplică în cazul abonaților conectați la comutatoare digitale și, acolo unde este tehnic posibil și nu presupune un efort economic disproporționat, în cazul abonaților conectați la comutatoare analogice.</p>
<p><b>Article 12</b> <b>Directories of subscribers</b></p>	<p>1. Member States shall ensure that subscribers are informed, free of charge and before they are included in the directory, about the purpose(s) of a printed or electronic directory of subscribers available to the public or obtainable through directory enquiry services, in which their personal data can be included and of any further usage possibilities based on search functions embedded in electronic versions of the directory.</p>	<p><b>Art.11.</b> - (1) Persoanele care pun la dispoziția publicului registre ale abonaților în formă scrisă sau electronică sau care furnizează servicii de informații privind abonații au obligația de a informa abonații asupra scopului întocmirii acestor registre în care pot fi incluse datele lor cu caracter personal, precum și asupra oricăror alte posibilități de utilizare, bazate pe funcții de căutare integrate registrelor în formă electronică. Informarea este gratuită și se realizează înainte ca abonații să fie incluși în registrele respective.</p>



	<p>2. Member States shall ensure that subscribers are given the opportunity to determine whether their personal data are included in a public directory, and if so, which, to the extent that such data are relevant for the purpose of the directory as determined by the provider of the directory, and to verify, correct or withdraw such data. Not being included in a public subscriber directory, verifying, correcting or withdrawing personal data from it shall be free of charge.</p>	<p><b>Art.11.</b> - (2) Persoanele prevăzute la alin.(1) au obligația de a oferi abonaților următoarele posibilități:  a) de a decide dacă datele lor cu caracter personal, precum și care dintre acestea, vor fi sau nu incluse într-un registru public al abonaților, în măsura în care aceste date sunt relevante pentru scopul registrului în cauză, astfel cum acesta este determinat de furnizorul registrului; opțiunea neincluzerii în registru va fi oferită gratuit;  b) de a verifica, rectifica sau elimina, gratuit, datele lor cu caracter personal incluse într-un registru al abonaților.</p>
	<p>3. Member States may require that for any purpose of a public directory other than the search of contact details of persons on the basis of their name and, where necessary, a minimum of other identifiers, additional consent be asked of the subscribers.</p>	<p><b>Art.11.</b> - (3) Persoanele prevăzute la alin.(1) pot utiliza registrele publice ale abonaților în alt scop decât pentru simpla căutare a datelor de contact, pe baza numelui și, dacă este necesar, a unui număr limitat de alți parametri, numai cu consimțământul expres prealabil al tuturor abonaților ce figurează în aceste registre.</p>
	<p>4. Paragraphs 1 and 2 shall apply to subscribers who are natural persons. Member States shall also ensure, in the framework of Community law and applicable national legislation, that the legitimate interests of subscribers other than natural persons with regard to their entry in public directories are sufficiently protected.</p>	<p><b>Art.11.</b> - (4) Prevederile alin.(1) și (2) se aplică în mod corespunzător și abonaților persoane juridice în privința includerii datelor care permit identificarea acestora în registrele publice ale abonaților.</p>
<p><b>Article 13 Unsolicited communications</b></p>	<p>1. The use of automated calling systems without human intervention (automatic calling machines), facsimile machines (fax) or electronic mail for the purposes of direct marketing may only be allowed in respect of subscribers who have given their prior consent.</p>	<p><b>Art.12.</b> - (1) Este interzisă efectuarea de comunicări comerciale prin utilizarea unor sisteme automate de apelare care nu necesită intervenția unui operator uman, prin fax ori prin poșta electronică, sau prin orice altă metodă care folosește serviciile de comunicații electronice destinate publicului, cu excepția cazului în care abonatul vizat și-a exprimat în prealabil consimțământul expres pentru a primi asemenea comunicări.</p>
	<p>2. Notwithstanding paragraph 1, where a natural or legal person obtains from its customers their electronic contact details for electronic mail, in the context of the sale of a product or a service, in accordance with Directive 95/46/EC, the same natural or legal person may use these electronic contact details for direct marketing of its own similar products or services provided that customers clearly and distinctly are given the opportunity to object, free of charge and in an easy manner, to such use of electronic contact details when they are collected and on the occasion of each message in case the customer has not initially refused such use.</p>	<p><b>Art.12.</b> - (2) Fără a aduce atingere prevederilor alin.(1), dacă o persoană fizică sau juridică obține în mod direct adresa de poșta electronică a unui client, cu ocazia vânzării către acesta a unui produs sau serviciu, în conformitate cu prevederile Legii nr.677/2001 pentru protecția persoanelor cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date, persoana fizică sau juridică în cauză poate utiliza adresa respectivă în scopul efectuării de comunicări comerciale referitoare la produse sau servicii similare pe care acea persoană le comercializează, cu condiția de a oferi în mod clar și expres clienților posibilitatea de a se opune printr-un mod simplu și gratuit unei asemenea utilizări.</p>



	<p>3. Member States shall take appropriate measures to ensure that, free of charge, unsolicited communications for purposes of direct marketing, <b>in cases other than those referred to in paragraphs 1 and 2</b>, are not allowed either without the consent of the subscribers concerned or in respect of subscribers who do not wish to receive these communications, the choice between these options to be determined by national legislation.</p> <p>4. In any event, the practice of sending electronic mail for purposes of direct marketing disguising or concealing the identity of the sender on whose behalf the communication is made, or without a valid address to which the recipient may send a request that such communications cease, shall be prohibited.</p> <p>5. Paragraphs 1 and 3 shall apply to subscribers who are natural persons. Member States shall also ensure, in the framework of Community law and applicable national legislation, that the legitimate interests of subscribers other than natural persons with regard to unsolicited communications are sufficiently protected.</p>	<p>la obținerea adresei de poștă electronică, cât și cu ocazia fiecărui mesaj, în cazul în care clientul nu s-a opus inițial.</p> <p><b>Art.12.</b> - (1) Este interzisă efectuarea de comunicări comerciale prin utilizarea unor sisteme automate de apelare care nu necesită intervenția unui operator uman, prin fax ori prin poștă electronică, <b>sau prin orice altă metodă</b> care folosește serviciile de comunicații electronice destinate publicului, cu excepția cazului în care abonatul vizat și-a exprimat în prealabil consimțământul expres pentru a primi asemenea comunicări.</p> <p><b>Art.12.</b> - (3) În toate cazurile, este interzisă efectuarea prin poștă electronică de comunicări comerciale în care identitatea reală a persoanei pe seama căreia sunt făcute este ascunsă sau în care nu se specifică o adresă valabilă la care destinatarul să poată transmite solicitarea sa referitoare la încetarea efectuării unor asemenea comunicări.</p> <p><b>Art.12.</b> - (4) Prevederile alin.(1) și (3) se aplică în mod corespunzător și abonaților persoane juridice.</p>
<p><b>Article 14</b> <b>Technical features and standardisation</b></p>	<p>1. In implementing the provisions of this Directive, Member States shall ensure, subject to paragraphs 2 and 3, that no mandatory requirements for specific technical features are imposed on terminal or other electronic communication equipment which could impede the placing of equipment on the market and the free circulation of such equipment in and between Member States.</p> <p>2. Where provisions of this Directive can be implemented only by requiring specific technical features in electronic communications networks, Member States shall inform the Commission in accordance with the procedure provided for by Directive 98/34/EC of the European Parliament and of the Council of 22 June 1998 laying down a procedure for the provision of information in the field of technical standards and regulations and of rules on information society services (1).</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p> <p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>



	3. Where required, measures may be adopted to ensure that terminal equipment is constructed in a way that is compatible with the right of users to protect and control the use of their personal data, in accordance with Directive 1999/5/EC and Council Decision 87/95/EEC of 22 December 1986 on standardization in the field of information technology and communications.	<i>Transpunerea nu este necesară.</i>
<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Application of certain provisions of Directive 95/46/EC</b></p>	1. Member States may adopt legislative measures to restrict the scope of the rights and obligations provided for in Article 5, Article 6, Article 8(1), (2), (3) and (4), and Article 9 of this Directive when such restriction constitutes a necessary, appropriate and proportionate measure within a democratic society to safeguard national security (i.e. State security), defence, public security, and the prevention, investigation, detection and prosecution of criminal offences or of unauthorised use of the electronic communication system, as referred to in Article 13(1) of Directive 95/46/EC. To this end, Member States may, <i>inter alia</i> , adopt legislative measures providing for the retention of data for a limited period justified on the grounds laid down in this paragraph. All the measures referred to in this paragraph shall be in accordance with the general principles of Community law, including those referred to in Article 6(1) and (2) of the Treaty on European Union.	<i>Transpunerea nu este necesară.</i>
	2. The provisions of Chapter III on judicial remedies, liability and sanctions of Directive 95/46/EC shall apply with regard to national provisions adopted pursuant to this Directive and with regard to the individual rights derived from this Directive.	<i>Transpunerea nu este necesară.</i>
	3. The Working Party on the Protection of Individuals with regard to the Processing of Personal Data instituted by Article 29 of Directive 95/46/EC shall also carry out the tasks laid down in Article 30 of that Directive with regard to matters covered by this Directive, namely the protection of fundamental rights and freedoms and of legitimate interests in the electronic communications sector.	<i>Transpunerea nu este necesară.</i>
<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Transitional arrangements</b></p>	1. Article 12 shall not apply to editions of directories already produced or placed on the market in printed or off-line electronic form before the national provisions adopted pursuant to this Directive enter into force.	<p><b>Art.14.</b> - (1) Prevederile art.11 nu se aplică în cazul registrelor abonaților întocmite sau comercializate în formă scrisă sau în formă electronică accesibilă off-line înainte de intrării în vigoare a prezentei legi.</p>





	<p>2. Where the personal data of subscribers to fixed or mobile public voice telephony services have been included in a public subscriber directory in conformity with the provisions of Directive 95/46/EC and of Article 11 of Directive 97/66/EC before the national provisions adopted in pursuance of this Directive enter into force, the personal data of such subscribers may remain included in this public directory in its printed or electronic versions, including versions with reverse search functions, unless subscribers indicate otherwise, after having received complete information about purposes and options in accordance with Article 12 of this Directive.</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>
<p><b>Article 17 Transposition</b></p>	<p>1. Before 31 October 2003 Member States shall bring into force the provisions necessary to comply with this Directive. They shall forthwith inform the Commission thereof.</p> <p>When Member States adopt those provisions, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. The methods of making such reference shall be laid down by the Member States.</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>
	<p>2. Member States shall communicate to the Commission the text of the provisions of national law which they adopt in the field governed by this Directive and of any subsequent amendments to those provisions.</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>
<p><b>Article 18 Review</b></p>	<p>The Commission shall submit to the European Parliament and the Council, not later than three years after the date referred to in Article 17(1), a report on the application of this Directive and its impact on economic operators and consumers, in particular as regards the provisions on unsolicited communications, taking into account the international environment. For this purpose, the Commission may request information from the Member States, which shall be supplied without undue delay.</p> <p>Where appropriate, the Commission shall submit proposals to amend this Directive, taking account of the results of that report, any changes in the sector and any other proposal it may deem necessary in order to improve the effectiveness of this Directive.</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>



<p><b>Article 19 Repeal</b></p>	<p>Directive 97/66/EC is hereby repealed with effect from the date referred to in Article 17(1). References made to the repealed Directive shall be construed as being made to this Directive.</p>	<p><b>Art.14.</b> - (2) Pe data intrării în vigoare a prezentei legi se abrogă Legea nr.676/2001 privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul telecomunicațiilor, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr.800 din 14 decembrie 2001.</p>
<p><b>Article 20 Entry into force</b></p>	<p>This Directive shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i>.</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>
<p><b>Article 21 Addressees</b></p>	<p>This Directive is addressed to the Member States.</p>	<p><i>Transpunerea nu este necesară.</i></p>

